

Kimelchén

Entregar mensaje a la gente

CCM
CORPORACIÓN CULTURAL
MUNICIPAL VALDIVIA

Distribución gratuita

Año 7 N° 99

Abril de 2009

Celebremos en abril

¡Viva el libro! ¡Viva la danza!



Cómo se dice o se debiera decir

Por Ernesto Guarda Carrasco



Obder Heffer

Costa, Folleto "Por huellas y caminos del Lafkenmapu, (FONDART, Niebla 2002); Y así nació La Frontera (Ricardo Ferrando Keun, Editorial Antártica, Santiago, 2000); Crónicas de la Conquista y la Patria Vieja y Patria Nueva (Aurelio Díaz Meza, Editorial Antártica Santiago); Historia de Chile (Francisco Encina, Editorial Ercilla, 1983); Uso de la Lengua Mapuche (Antonio Díaz Fernández); Educación Bilingüe e Intercultural y el Alfabeto Mapuche (Anselmo Ranquileo Lincopil, Documentos); Evaluación Postural del Individuo, Estudio (Ricardo Latham, 1911).

Todos estos estudiosos del tema, cuyo listado completo ocuparía muchas páginas, han escrito en castellano y, como tal, han sido respetuosos de las reglas que impone la gramática. De ahí los mapuches, en plural, precedido por el artículo correspondiente.

En el libro, cuya cita encabeza este

Tengo en mi escritorio un libro historiográfico de reciente edición que describe la historia y territorio de una región cordillerana vecina, interesante por cierto, el que a través de su lectura ha aumentado mi incomodidad en cuanto al uso del vocablo mapuche. Específicamente, respecto de su uso en singular y plural. Existen opiniones discrepantes sobre este respecto, no obstante, nadie ha dado una explicación satisfactoria del porqué de una manera y de la otra.

Personalmente, me declaro admirador de la cultura mapuche, tema sobre el cual he logrado reunir una importante bibliografía, circunstancia, sin embargo, que no me otorga autoridad para opinar a nivel de especialistas, que los hay, doctos y sobresalientes. Mi inquietud deviene en especial de la necesidad de que los niños y los jóvenes conozcan estos aspectos culturales, presentes en la vida diaria, y asuman como consecuencia una posición certera y comprensiva sobre el punto en cuestión.

A través de muchos años, mientras se habla y escribe en castellano (o como quieran llamarlo) se usó la expresión los

mapuches para referirse a un grupo de individuos. Por tanto, no es extraño que casos como los que cito a continuación consignen en sus obras el plural precedente. Ellos son: Diccionario Abreviado del Español Actual (Edic. Torrelaguna, Madrid, 2000); Histórica Relación del Reino del Chile (Alonso Ovalle, Biblioteca del Bicentenario, Pehuén, 2003); Toponimia Indígena de Cautín. Estudio Lingüístico (Carlos Ramírez Sánchez, Editorial Alborada, Valdivia, 1983); Toponimia de Valdivia (Mario Bernal Lillo, Edic. Univ. de La Frontera, Serie Quinto Centenario, Temuco, 1990); Breve Diccionario español-mapudungun, mapudungun-español (Dióscoro Navarro, Edic. Serieindígena Valdivia, Imprenta Universitaria, Valdivia 2006); Toponimia de Osorno, Llanquihue y Chiloé (Carlos Ramírez Sánchez, Imprenta Universitaria, Valdivia, 1995); Voces Mapuches (Carlos Ramírez Sánchez, Edic. Valdivia, 1989); Metodología de Apoyo para la Recuperación de la Lengua Huilliche (Gabriel Coddou Espejo, Imprenta Cóndor, Ancud); Exposición Platería Mapuche, Tríptico (Imprenta Araucana, Marzo 2003); Arte



Obder Heffer



CORPORACIÓN CULTURAL
MUNICIPAL VALDIVIA

Presidente :

Bernardo Berger F.
Alcalde de Valdivia

Gerente:

Erwin Vidal Ribbeck

Director Revista :

Erwin Vidal Ribbeck

Directores :

Víctor Cubillos Godoy
Pablo Flández Mena
Iván Flores García

Oscar Galindo Villarroel
Ernesto Guarda Carrasco

Juan Jorge Ebert Kronenberg

Israel Huítu López
Luis Ibarboure Scholz

Pedro Inalaf Manquel
Hernán López Burgos

Julio Mariángel Toledo
Enrique Salinas Aguilar

Hugo Muñoz Sepúlveda

Nelson Ojeda del Río
Silvia Pugin Ríos
Luis Zaror Cornejo

Editora :

Delicia Jaramillo Reuque.

Periodistas :

Eduardo Rocco Rojas

Delicia Jaramillo Reuque

Fotografía :

Eduardo Rocco Rojas

Arturo Lara Andrade

Diseño:

CCM-Valdivia

Contactenos

ccmvald@terra.cl
ccmvald@telsur.cl

Visítenos

www.ccm-valdivia.cl

Fono - Fax:

63-219690

Impresión:

Imprenta Wesaldi
Quién sólo actúa
como Impresor

Proyecto acogido a los
beneficios tributarios de
la ley de Donaciones
Culturales.

Obder Heffer



Gustavo Milet



Obder Heffer

comentario, resulta un texto híbrido, pues al decir los mapuche está empleando ambos idiomas, dando origen a desacuerdos de concordancia. Y, al emplear la expresión en singular (el mapuche), refleja, al menos, la imagen de un sustantivo precedido de un artículo. Mas, si el escrito estuviese en mapudungun, sería correcto escribir mapuche (sin el art. "los"), como ya lo hemos señalado.

Para mayor claridad, considero adecuado destacar que el idioma mapuche no usa la "s" para señalar el plural de las palabras, como sí lo hace el castellano (niño-niños, pueblo-pueblos), sino que se pluraliza anteponiendo "pu", como por ejemplo: mujer-domo y mujeres-pu domo; hermano-peñi, hermanos-pu peñi.

Sólo entonces, repito, cuando se habla o escribe en lengua mapuche se deben aplicar sus cláusulas gramaticales. Por tanto, mientras hablemos o escribamos en castellano, no cometeremos error alguno cuando expresemos: comida mapuche, niño mapuche, esposa mapuche; o, música de los mapuches, casa de los mapuches, tierras de los mapuches.

Agradezco las luces recibidas de la lectura de la excelente obra de nuestra distinguida colega María Catrileo, Diccionario Lingüístico-Etnográfico de la Lengua Mapuche (Editorial Andrés Bello, Santiago de Chile, 1995).

Biblioteca Municipal y Escuela de Danza Valdivia

Aniversarios en nuestras casas

Un año más para nuestras entidades culturales. Llenas de expectativas y sueños por cumplirse, la Biblioteca Municipal y la Escuela de Danza han aportado a Valdivia más que un granito de arena en desarrollo cultural para la nueva Región de Los Ríos.

Por Eduardo Rocco

Los aniversarios siempre son importantes en cualquier evento, empresa o compañía, eso lo sabemos todos. Sin embargo, las celebraciones de las casas culturales de la CCM poseen ese llamado al recuerdo, a la nostalgia y a la felicidad de cuanto se ha recorrido para llegar adonde estamos.

La Escuela de Danza Valdivia

Fundada el 27 de abril de 1977, como Escuela de Ballet Municipal de Valdivia ha vivido desde su gestación bajo del alero de la I. Municipalidad de Valdivia. En 1999 pasa a manos de la Corporación Cultural y en el 2000 cambia su nombre como la conocemos hoy. Hoy, la Escuela funciona en el subsuelo de la Municipalidad esperando pacientemente su traslado definitivo a la casa Prochelle, lugar donde además se trasladará la Corporación Cultural. Su directora Ximena Schaaf, explica que la esperanza de la nueva casa es muy esperada tanto por el equipo de profesores como por los mismos alum-

nos. El lugar permitirá expandir mucho más las posibilidades de enseñanza en el quehacer de la danza. "Cuando esté pisando las tablas de la nueva casa podré creer que este sueño se hizo realidad", enfatiza.

En un nuevo aniversario de la Escuela, Ximena explica que el desarrollo de la danza en la ciudad ha sido gracias al tezón de la misma Escuela. "Algunas ex-alumnas ya tienen sus propios espacios de enseñanza y ha sido muy rico ver como a través de los años ha crecido el interés por saber de este arte", dice.

Shaff finaliza sentenciando su idealidad y vitalidad de enseñanza explicando que "mientras exista la fuerza, la energía y la salud, podremos continuar con nuestra labor".



La biblioteca

Desde su creación el 25 de abril de 1935, la Biblioteca Pública Municipal "Fray Camilo Henríquez" no ha estado exenta de desastres y éxitos. Incendios, terremotos y reubicaciones no han bajado los ánimos para que esta casa de lectura pueda resurgir y ser

hoy una imponente y bella casona colonial ubicada en la intersección de calle Picarte y Hettich. Diversas actividades que se incrementan en este mes son las que ofrece la Biblioteca. "El casero del libro", "Bibliomovil", "La hora del cuento", son algunas de las iniciativas que la Biblioteca lleva a cabo durante todo el año. Si a esto le sumamos el Día del Libro este 23 de abril, la panorámica celebración del aniversario de la Biblioteca Municipal de Valdivia no debe quedar fuera de nuestra consideración.

Acogerla como un establecimiento de desarrollo cultural y celebrar su día de nacimiento es un interesante paso para fomentar el ejercicio de la lectura, en nuestra ciudad cultural y un compromiso de todo valdiviano.

Los horarios de visita son de lunes a viernes entre las 10 y 13 hrs. y entre las 14 y 19 hrs.

(Información de las actividades, revisar Agenda Cultural, pags. 10 y 11)

Sebastián Hidalgo y Maria Gianniki

Dúo encanta en el Calle Calle

Los músicos han recorrido varias ciudades del país, demostrando gran versatilidad y pasión en sus interpretaciones.

Por Eduardo Rocco

Es segunda vez que el flautista chileno Sebastián Hidalgo y la pianista griega María Gianniki visitan nuestro país como dúo musical, y segunda vez también que vienen a Valdivia.

En esta ocasión lo hacen de la mano de diversas interpretaciones contemporáneas y románticas pero según explican "dándole un toque más fresco".

El dúo radicado en Lübeck, Alemania dio sus primeros pasos en la música clásica por separado. El joven flautista comenzó su carrera bajo el alero del maestro Hernán Jara. A los 21 años se dirige a Lübeck donde es aceptado en la Escuela Superior de Música. En el 2005 forma el dúo Hidalgo-Gianniki, dándole forma a un conjunto que ahonda en las interpretaciones de músicos latinoamericanos y griegos.

Por su parte la pianista María Gianniki, nacida en la ciudad griega de Thessaloniki se inicia tempranamente en el piano a los ocho años en el Musik Kolleg Thessaloniki en las clases del maestro ruso Petrin Igor. Ha realizado diversos cursos de perfeccionamiento con renombrados maestros de Europa e intercala las presentaciones con la docencia.

Entre su ajetreada agenda chilena, Sebastián, desde Vía del Mar, toma su computador y nos responde las más diversas preguntas.

¿Cómo ha sido la experiencia entre ustedes de combinar estos dos instrumentos en la interpretación de piezas clásicas?
Creo que lo más importante para llevar a cabo una carrera como dúo es poder aportar algo más que el talento o las ganas de tocar.

Junto a María tenemos la posibilidad de

mezclar nuestras diferentes experiencias, que de por sí son muy diferentes. Ella, oriunda de Grecia, tuvo la posibilidad de ver la música desde un punto de vista diferente al de un chileno.

¿Y la revalorización de la música clásica?

Creo que ello nos ha impulsado mucho para llevar diferentes tipos de música

por muchas partes, y es eso exactamente lo que necesitamos, una mezcla entre lo universal que puede ser lo que la gente entiende como música selecta, como las cosas un poco más libres desde el punto de vista musical. También el enfrentarse a diferentes tipos de público nos ha ayudado a decidir tomar una vía más "fresca" para presentar nuestro trabajo.

¿Cuál es su opinión de las nuevas corrientes musicales que día a día invaden los medios masivos de comunicación?

Creo que es importante la creación mediática, y aún más en lo que tiene que ver con la música popular, ya que se les da la posibilidad a buenos músicos de crear sus bandas y grupos, y que por supuesto es absolutamente legítimo darles sus espacios para su difusión. Lo que me parece un poco absurdo es la abundancia de "lo mismo" y de cosas que no se proyectan bajo ningún punto, me re-

fiero a productos musicales que sólo pretenden durar un par de meses y después desaparecen de un día a otro, sin dejar huella alguna dentro de lo que entendemos como música. Es por eso que debemos optar por un nuevo orden en la forma de llegar a la gente, sacándole el tilde o prejuicio de aburrida a la música clásica.

Algunas reflexiones de ustedes sobre la valoración de la música en el ser humano; clásica, contemporánea, de cualquier índole.

Una buena imagen para describir esto es observar lo que los seres humanos realizan diariamente en cualquier instante que tengan libre. Escuchar música es muy importante ya sea que entiendas

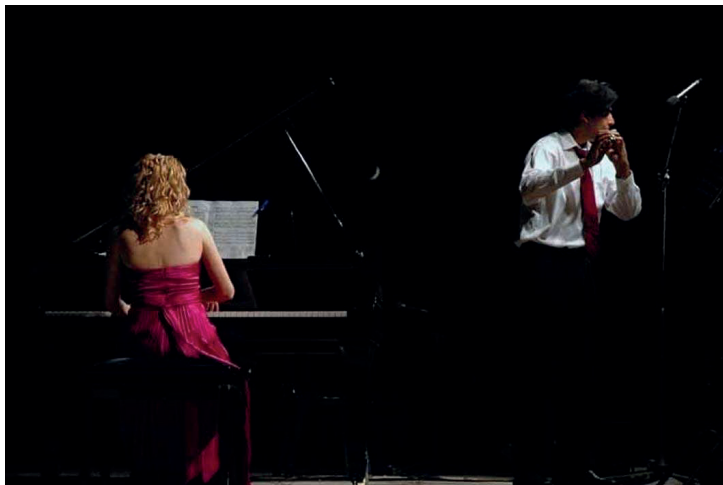
de ello o no, es algo esencial para el hombre. Lo que pasa es que mucho escuchan lo que les es más fácil al oído y lo que les queda más a la mano. Naturalmente resulta un tanto diferente entender o aceptar ciertas tendencias dentro del mundo del arte, como lo son las "nuevas tendencias". Pero ahí está nuestro trabajo de acercar esas tendencias al espectador y/o auditor, a través de formas novedosas y pedagógicas.

Tengo inquietud por saber sus opiniones

acerca de la música clásica y cómo es mirada por la gente como música selectiva o muchas veces elitista.

Creemos que eso va cambiando, y estamos convencidos de que cambiará. La música selecta está abriendo sus puertas al público, no sólo en lo que respecta a conciertos y festivales, sino que en cuanto a la parte de creación y de apoyo a jóvenes músicos y orquestas que comienzan su camino por el ámbito de la música selecta. Creemos que queda todavía mucho por hacer en un país aún polarizado en la parte económica como lo es Chile y debemos trabajar por hacer llegar de forma equitativa todas las corrientes artísticas, no sólo en la música sino que en todas las artes.

Esperamos que algún día la decisión de escuchar o tocar música clásica no dependa ni de condición u origen social.



Días De...

La danza y el libro, protagonistas mundiales en abril

Termina marzo y con ello el libro y la danza comienzan los preparativos para su celebración anual. Como parte del grupo de países que adhieren al llamado de la UNESCO, Chile conmemora el 23 de abril el Día del Libro y el Derecho de Autor y el 29 del mismo mes el Día de la Danza.

Por Delicia Jaramillo

como la costanera de Valdivia, pensando en ofrecer espectáculos al aire libre, si el clima lo permite.

"Construyamos una danza en igualdad y equidad, de norte a sur, de mar a cordillera; una danza para todos", es el lema de la Mesa Nacional de Danza que hizo

Las coincidentes muertes un 23 de abril de 1616 de Miguel de Cervantes, Garcilaso de la Vega y William Shakespeare, configuraron en 1995 la fecha en que el mundo rinde tributo a las letras. Ya en 1982, el Consejo Internacional de la Danza del Instituto Internacional de Teatro (ITI-UNESCO) había hecho lo propio con la danza. En este caso, la fecha fue escogida en honor al día del nacimiento del revolucionario teórico, coreógrafo y bailarín francés Jean Georges Noverre, considerado el padre del ballet moderno.

Como máxima representación de la política cultural del país, el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA) encabeza cada año la coordinación de ambas actividades en los llamados Días De... y Valdivia no estará ajena a las celebraciones.

"Construyamos una danza en igualdad y equidad"

Con el énfasis puesto en dar a la conmemoración un carácter ciudadano y propender a lograr un trabajo participativo, el CRCA de Los Ríos agrupó a través de su Mesa de Danza a los exponentes de la disciplina. En la coordinación de las actividades que se extenderán por un mes están la Escuela de Danza Valdivia y el Ballet Municipal de Cámara de Valdivia, y junto a ellos más de 18 entidades, entre escuelas, compañías, estudios y talleres escolares, e igual número de profesionales de la danza.

Integrantes de talleres de danza de colegios de Valdivia serán los encargados de motivar a sus pares a través de itinerancias en establecimientos educacionales. En busca de una llegada lo más masiva e integradora posible, se han planificado actividades en espacios cerrados como colegios y salas, y abiertos

Apuntar a una gran variedad de público también ha sido uno de los objetivos, por lo que el Mes de la Danza incluirá actividades para preescolares en jardines infantiles; muestras de flamenco, árabe y danza contemporánea, de gran llegada entre los jóvenes; y bailes de salón y clases de baile entretenido para adultos mayores.

En su afán por integrar otras artes, este 2009 la invitada es la fotografía, representada por el trabajo del reconocido fotógrafo local y docente de la Escuela de Artes Visuales de la Universidad Austral de Chile, Carlos Fischer.

un llamado a lograr un desarrollo tal de la disciplina que se asegure que todo ciudadano tenga acceso a ella y que sus cultores puedan practicarla en forma digna. Por su parte el Consejo Internacional de la Danza (CID) con sede en París apuntó en su mensaje anual a la inclusión. "El futuro de la danza radica en las personas que no bailan", afirmó Alkis Raftis, su director. "El CID se adhiere al principio que todos puedan bailar. El Día de la Danza 2009 se dedica a la danza integradora", agregó en su misiva.

"Regala un libro, regala un sueño"

En Chile la celebración del Día del Libro y el Derecho de Autor contempla para el CNCA acciones de difusión ciudadana, encuentros académicos, manifestaciones artísticas y literarias, con el propósito de facilitar el acceso de la ciudadanía al arte y la literatura. Bajo su coordinación oficial el eslogan de este año es "Regala un libro, regala un sueño".

Las celebraciones en la Región de Los Ríos tendrán como actividad principal la participación de una delegación de la Mesa de Literatura en el Encuentro de la Mesa Artística Comunal, en Corral. El grupo estará integrado por escritores, bibliotecarios, bibliomóviles, DIBAM, libreros y docentes, entre otros. El resto de la programación para celebrar este día incorpora tertulias con participación de escritores regionales, actividades en establecimientos educacionales, intervenciones en espacios públicos, actividades con niños, exposiciones, el lanzamiento de un concurso de poesía y narrativa en la comuna de Corral y actividades del Programa Creando Chile en mi Barrio en bibliotecas comunitarias de las poblaciones Menzel y Yáñez Zavala.



Una promesa, un consolidado y un novel:

Panorama del XV Concurso Literario Fernando Santiván

Por Delicia Jaramillo

Se hicieron esperar y finalmente llegaron. A fines de marzo el jurado compuesto por los escritores Rosabetty Muñoz, Clemente Riedemann y Luis Zaror, anunció los resultados del XV Concurso Literario Fernando Santiván mención Poesía, certamen que organiza la CCM.

La joven escritora capitalina Julieta Marchant obtuvo el primer lugar con su poemario "Orillas", mientras que el segundo premio recayó en el conocido escritor Juan Cameron con su obra "Pastiche". El jurado decidió entregar también una mención honrosa al joven escritor valdiviano Bruno Serrano Navarro, por su obra "Señuelo".

"Fue una agradable sorpresa, una vez definidos los lugares, encontramos con el panorama de los premiados: una poeta que aparece como atractiva promesa, un excelente escritor que tiene una palabra consolidada en la literatura nacional y un joven que aporta la frescura, la inteligencia de una palabra nueva", señala Rosabetty Muñoz.

Aun cuando las obras premiadas aparecen diferenciadas no sólo por sus propuestas temáticas, sino por su construcción lingüística y estilística, el jurado coincide en apreciar la pericia de

sus autores en el manejo del lenguaje.

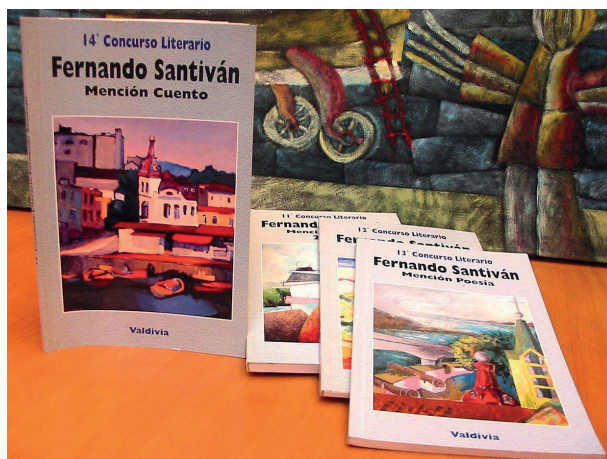
Muñoz describe a los dos primeros lugares como trabajos maduros, donde el lenguaje está profundamente trenzado con los temas. Sobre las características a la hora de definir los ganadores, comenta: "Nos decidimos por el primer lugar por su embriagante tono y su bien armada estructura. El segundo lugar muestra un gran dominio de la palabra, se mueve con soltura entre las citas al mundo de los libros y el acontecer cotidiano, y, a pesar de ser un texto exigente que dialoga con autores y palabras propias de la cultura canónica, expone su materia de forma personal y apasionada, de modo que transmite esa pasión al lector".

Sólo una mención de honor fue propuesta por el jurado. Clemente Riedemann destaca de "Señuelo" su exploración estilística y la dedicación al estudio del lenguaje poético contemporáneo que demuestra su autor. A juicio del escritor, lo que define como una "debilidad estructural", al tratarse de una obra que reúne tres unidades temáticas diferentes, es altamente compensada por "el nivel de desarrollo de las imágenes, la riqueza del léxico y su correspondiente expresión lírica". "Se arriesga en una exploración de las formas buscando una manera de decir-se", agrega Muñoz de la obra de Bruno Serrano Navarro.

Más de 100 creaciones fueron recepcionadas hasta diciembre del año pasado. Premios en dinero y la publicación de las obras seleccionadas en el noveno texto compilatorio marcarán la jornada de premiación, que durante abril reunirá en Valdivia a los protagonistas de un nuevo capítulo en la historia de este certamen literario.

Hiperventilada

Julieta Marchant tiene 24 años. A los 18 ya era becaria del taller Enrique Lihn diri-



licenciada en Literatura, es directora de la revista literaria Grifo, ayudante en la Universidad Diego Portales y estudiante de magíster en Literatura en la Universidad de Chile.

Su relación con los concursos de literatura es esquivada e, incluso, su misma llegada al Fernando Santiván se gestó sólo tras el dato que le dio su director de carrera. "Cero magia", dice ella. "Yo misma era de las que se reían por ser parte del clan rechazado de los concursos literarios. Pero cuando uno gana algo, aunque sea muy mínimo, resulta inevitable la sensación de haber sido elegida, en parte, por la calidad de tu trabajo", indica. "Lo que resulta irrefutable y hasta un poco extraño, es que ganar un concurso que resuena dentro del medio abre una vitrina para el autor que, en ocasiones, me parece un tanto gratuita", añade.

Sus coincidencias con la generación de jóvenes escritores nacionales no le resultan del todo certeras. "Los cruces que más me interesan son las lecturas. Si soy parte de una generación o, prefiero decir, de un conjunto de personas interesadas en la literatura y en la escritura, es algo que intento forjar, dentro de lo posible, en el contacto con lectores interesados en perspectivas de análisis de determinadas obras y autores", afirma.

Ser parte de la llamada generación de "hiperventilados" presenta para ella una dualidad. "Lo bueno es que, sin lugar a dudas, los jóvenes se atreven cada vez más a armar proyectos, a vincularse entre ellos de un modo activo, a conversar, a proponer lecturas desde sus mismas obras. La fatalidad viene con la hiperactividad gratuita: ser publicados o ganadores de concursos no nos hará jamás mejores en el ámbito de la escritura. Por eso cuando una se pone ansiosa lo mejor es irse a la casa a leer", cierra.



Diana Theocharidis

Transformando el espacio

La coreógrafa trasandina impactó a todos con su danza contemporánea.

Por Eduardo Rocco



Una argentina que deslumbra en su caminar, su hablar y su trabajo. Diana Theocharidis llegó a Valdivia a mostrar su arte junto a su compañía Espacio Contemporáneo. Con un curriculum extraordinario, se ha paseado por los más renombrados espacios teatrales de Argentina y Europa. Directora del Centro de Experimentación del Teatro Colón, hasta el 2007, esta bonaerense ha vivido y respirado arte desde su nacimiento.

Con estudios en danza, piano, psicología y filosofía, destaca su energía y determinación en alcanzar sus objetivos. En su pasada venida montó un espectáculo con su compañía y artistas valdivianos en menos de una semana.

Con unos maratónicos ensayos, Theocharidis se paseaba todos los días tanto para los preparativos en los espectáculos junto a su Compañía en el Edificio Socovesa y en el Museo de Arte Contemporáneo, como para los del edificio multimedia de la Facultad de Ingeniería en el campus Miraflores, donde se presentó con los bailarines valdivianos.



Quisimos saber de su pasión por la danza y su particular visión multidisciplinaria en su propuesta escénica.

¿Cómo se gesta la venida?

El origen pasa porque yo estaba presentando el espectáculo "Huellas" en una vidriera de un negocio de sillones en el barrio porteño de Buenos Aires, Palermo. Es una irrupción de una presencia artística en medio de una circulación cotidiana de autos y transeúntes. En una de esas presentaciones llegó Oscar Galindo quien se acercó avisado por un amigo en común, nos conocimos y le interesó el trabajo que hacía. De ahí nace la idea de realizar algo en esta ciudad. Así llego a Valdivia en enero de este año y vemos la posibilidad de presentar diversos espectáculos en varias lugares. Veronica Zondek, quien me ayudó a coordinar esto, me mostró Valdivia para escoger los lugares idóneos para realizar las presentaciones.

¿Sobre qué idea trabajas?

Trabajo mucho con la deformación de los rostros y la idea de que el vidrio era una metáfora de una membrana que separaba el interior del exterior. Es decir está la cuestión de la interioridad de pensamientos, para el inconciente no existe el interior y exterior. Crear otro tipo de espacialidad.

Por eso me interesaba el contraste de la vía pública con un interior que se puede observar. Si bien el espectáculo se produce en determinados horarios, mucha gente pasa no necesariamente con la intención de ver un espectáculo de danza y es intere-

del espectador inadvertido.

¿Cómo nace la idea de la interacción con los artistas valdivianos?

De entrada quería conocer bailarines de acá porque son ellos los que habitan la ciudad. Pienso que hubo una manera de moverse y de habitar el espacio muy particular. Por un lado me gusta la mirada extranjera que podemos tener mis bailarines y yo, más que trasandinos, es la mirada de nosotros como latinoamericanos la que es distinta en cada provincia. Siendo vecinos me interesó ver qué pasaba con las diferentes miradas que podemos tener.

De cualquier forma siempre hay algo interesante que puede ocurrir. Yo no trabajo sobre el espacio físico, la obra construye el espacio, uno puede pasar todos los días por una vereda y no hay nada interesante. Incluso si es sobre un escenario. Porque sino uno entraría a un teatro y lo único que vería sería una caja negra.

En el caso del edificio de ingeniería de Miraflores los artistas valdivianos juntos a los de mi compañía son quienes le dieron vida a ese espacio.

¿Cuál es tu labor como coreógrafa en este tipo de presentaciones?

Como esto no es algo rígido, el tema fue armar muy claramente y abiertamente una estructura que puedan contener todas las posibles eventualidades que ocurran, y crear un dispositivo acorde a eso. Saber, ¿cuánto dura un espectáculo?, ¿lo hacemos con luz de día o luz de noche?, ¿se repite o no?, ¿cuánta gente va a haber?, ¿qué música se va a usar? Esos son factores que debo manejar siempre. Por otro lado me interesa mucho lo escénico musical. Ya como programadora, siempre instaba a los coreógrafos y a los otros artistas a trabajar en forma interdisciplinaria. El tema del espacio reúne a un montón de disciplinas, la danza, el teatro, el teatro musical, la ópera, todas las disciplinas escénico musicales. En esto puede haber o no danza

a

¿Qué me puedes decir de la música para estas presentaciones?

La traje desde Argentina, y fue creada por Martín Matalón y Pablo Ortiz, con quienes he trabajado muchísimo. Estas son piezas que me pareció se adaptaban bien para lo que tenía planeado. Lo más que puedo variar es el orden de éstas. En Buenos Aires cuando trabajo en espacios públicos siempre pretendo hacerlo con música. Es muy complicado porque hay mucho ruido, por eso hay que elegir muy bien una obra musical para incorporarla a la propuesta escénica. Todo esto depende de mi encuentro con los participantes en la actividad.

Por eso me interesó la primera performance. Es un espacio donde hay estudiantes en aulas y nosotros en cierta medida irrumpimos en esa cotidianeidad, más encima con música.

Tu opinión sobre la interacción del público. Cuando presenté el escrito sobre un proyecto en la Biblioteca Nacional, había puesto "el público podrá recorrer libremente el espacio de la explanada y observar todo lo que sucedería dentro de las vitrinas". Pero más tarde me di cuenta que el público no puede recorrer libremente, porque después que la obra está terminada uno se da cuenta de lo que ésta pide. Entonces si el público andaba libre entre medio de la obra iba a haber algo que no iba a funcionar. Eso no lo sabía antes. Hay obras que permiten la participación y el público se da cuenta de esto. Y hay otras que generan una distancia espacial, no así emocional, y la obra necesita distancia para ser vista.

El público puede participar de distintas maneras, si quiere se sienta y hace un picnic, puede irse y volver más tarde, incluso puede conversar, en estas performances no pido silencio, ahí es donde está lo interesante de esto, uno no sabe lo que va a pasar.

¿Qué pasa con romper los esquemas, sobre todo al presentar espectáculos de danza contemporánea en estos espacios públicos?

De entrada todo lo que es danza clásica y no tan clásica implica el dispositivo de entrar a una sala teatral, que es una caja negra, con un escenario que es un lugar neutro, porque arriba de él se pueden hacer diversas cosas. El espectador se sienta, se queda callado y se apagan las luces. Y aparece esta representación a la italiana, frontal. Donde además el coreógrafo al colocar el

En cambio, en estas obras no es que uno no le diga al público qué es lo que tiene que ver, obviamente hay mucha más libertad, pero se propone un discurso donde hay muchos focos, no hay un



centro. Es un flujo parecido a la vida, donde funcionan muchos factores al mismo tiempo.

No me gusta la palabra evolución, pero el arte va cambiando, es producto de una determinada época del hombre. Ahora el hombre es otro.

¿Y la improvisación?

En la mayoría de mis performance no sé lo que va a pasar. Pero no porque alguien esté improvisando. La improvisación puesta en un lugar verdadero es composición en el acto. No le tengo miedo a eso. Es algo muy frágil que depende de como están abiertos los canales en ese momento, tanto por el intérprete como el coreógrafo.

Tu opinión de la danza como arte puro.

La danza es un arte vivo, el coreógrafo hace todo, yo diagramé esta experiencia, pero el que está arriba del escenario es el bailarín. La danza es un lenguaje directo de llegada al público. Pienso que en otras urbes de Europa sobre todo, la danza está muy sostenida en todo nivel y se le da la misma importancia que otras artes como la música. En Latinoamérica es más difícil esto. Según tengo entendido en Chile si hay apoyo en danza, pero en otros países no hay un sostén para mantener y apoyar este arte.

Esto es muy perjudicial para

eces un coreógrafo estrena una obra, se presenta y nunca más la puede repetir. Las obras de danza están ligadas a los intérpretes, no es como la música que está escrita y aunque esté olvidada se puede retomar más adelante.

La obra de danza no tiene forma de resucitar si no es por la relación entre el intérprete y el coreógrafo. La danza es un arte sumamente frágil y necesita que lo cuiden. Es imperativo que la gente y los gobiernos comprendan que no se puede meter a todas las artes en una misma bolsa. La danza por su parte depende sólo de la presencia de los creadores. Aunque ahora existe el registro audiovisual, este arte se escribe con los intérpretes.

Uno se pregunta como subsistieron obras importantes como El Lago de los Cisnes, es gracias a un coreógrafo que transmite todo esto. Ensayar por años una obra para que después quede ahí y no se expanda ni se de a conocer es muy triste.

Por eso es importante que eventos como estos y el apoyo a las iniciativas se mantengan vigentes.



Exposiciones

Sincretismo de símbolos

Bajo el título de "La caída de Nínive", el estudiante de Antropología Pablo Mesas combina el uso de la madera, yeso, cueros y plumas, abocándose al rescate de elementos identificatorios de las culturas indígena y española, bajo un concepto inspirado en la historia del profeta del Antiguo Testamento Nahum de Elcos. (Hasta el 9 de abril / sala Ainilebu, Av. Prat 549, fono: 219690 / lunes a viernes de 9 a 13 y de 15 a 19 hrs. / entrada liberada)

Generación 2005

Los alumnos de la primera generación de la Escuela de Artes Visuales UACH se vuelcan en la muestra colectiva titulada "Al Borde". Pintura, fotografía, estética, grabado, nuevos medios y escultura son las expresiones artísticas en que el grupo de 18 alumnos mostrará su talento y conocimiento. (Del 8 de abril al 2 de mayo / MAC-UACH, Los Laureles s/n / horarios y valores: ver en museos)

Imágenes de Ranco

Como uno de sus destinos tradicionales, la selección oficial del concurso Pintando La Unión llega en su tercera versión a la sala Ainilebu de la CCM. El certamen que es organizado por el municipio de la capital de la provincia de Ranco es de modalidad "por envío" y mostrará a través de diversas técnicas los parajes urbanos y rurales de la sureña ciudad. (Del 13 al 30 de abril / Av. Prat 549, fono: 219690 / lunes a viernes de 9 a 13 y de 15 a 19 hrs. / entrada liberada)

Centro Cultural El Austral

Tres exposiciones integran el ciclo que en abril presenta el Centro Cultural El Austral. La primera muestra es "La barca de los locos", selección de grabados de los alumnos del taller de Osvaldo Thiers en Osorno. Le acompañará la exposición de acuarelas de la pintora osornina Elizabeth Kraushaar, en donde las flores son las protagonistas de sus creaciones. Completa la triada una selección de reproducciones de las acuarelas pintadas por Fray Pedro Subercaseaux en Chile sobre la vida de San Benito. (Del 2 al 30 de abril / Yungay 733, fono: 213658 / martes a domingo de 10 a 13 y de 16 a 19 hrs. / entrada liberada)

Libro sonoro

"Historia y relatos de la costa mapuche" es el título de la exposición que acompaña al libro sonoro de la antropóloga Cynthia Wells. Con diseño de Carolina Sáez y sonido de Alfio Yori, el texto compila los relatos de niños juntos a sus padres y abuelos, además de sus creaciones artísticas surgidas del taller de pintura con la artista Paula Sayago. La muestra explora el libro por dentro a través de didácticas páginas a

Exposiciones

gran escala. (Del 30 de abril al 31 de julio / Museo Histórico y Antropológico UACH, Los Laureles s/n / horarios y valores: ver en museos)

Literatura

Día del Libro

En Chile y el mundo este 23 de abril se celebra el Día del Libro y el Derecho de Autor. Las actividades en la Región de Los Ríos estarán encabezadas por el Consejo de la Cultura y las Artes y tendrán como actividad principal la participación en el Encuentro de la Mesa Artística Comunal en Corral de una delegación de la Mesa de Literatura, integrada por escritores, bibliotecarios, bibliomóviles, DIBAM, libreros y docentes, entre otros. Se incluirán además talleres y encuentros con representantes de entidades y actores culturales de Corral. El resto de la programación incorpora tertulias con participación de escritores regionales, actividades en establecimientos educacionales, intervenciones en espacios públicos, actividades con niños, exposiciones, lanzamiento de un concurso de poesía y narrativa para la comuna de Corral y actividades del programa Creando Chile en mi Barrio en bibliotecas comunitarias de las poblaciones Menzel y Yañez Zavalá.

Música

Dúo Hidalgo-Gianniki: vitalidad en la música clásica

Por segundo año se presenta en Valdivia la joven pareja de músicos compuesta por el flautista chileno Sebastián Hidalgo y la pianista griega Maria Gianniki, ambos radicados en Lübeck, Alemania. El dúo realiza giras anuales por Alemania, Grecia y Chile, panorama en el que Valdivia ya es uno de sus escenarios favoritos. El programa que anuncian y que incluirá clásicas obras, pero también temas más contemporáneos y otros románticos, está integrado por la sonata Undine op. 167 para Flauta y Piano de Carl Reinecke, tres piezas griegas, más otras de Franz Doppler y de Piazzolla. (6 de abril / 20 hrs. / teatro Lord Cochrane / entrada liberada)

Música y teatro

El Trío de Cámara de la Universidad de Los Lagos, bajo la dirección del académico de esta casa de estudios Enrique Valdés, trae a Valdivia un doble espectáculo de música y teatro. En la primera parte el trío musical interpretará su repertorio y en la segunda el actor Robinson López presentará el monólogo que nace de la adaptación del cuento Retrato Hablado, de autoría del propio Valdés. (27 de abril / 20 hrs. / teatro Lord Cochrane / entrada liberada)

Música

Christian Gálvez Cuarteto

El destacado bajista, compositor, productor y arreglador Christian Gálvez llega hasta Valdivia para presentar su disco "Imaginario", producción con la que ganó el premio Altazor 2008 categoría Mejor Disco de Jazz. Gálvez ha participado en festivales de jazz y world music alrededor del mundo. Fue nominado al premio APES 2008 en la categoría Mejor Disco por su producción América Luz y también nominado al premio Altazor 2006 y 2007 por Mejor Ejecutante Musical y Mejor Disco Alternativo. (17 de abril / 20.30 hrs. / teatro Lord Cochrane / entrada liberada)

Danza

Mes de la Danza

Como ya se ha hecho tradicional, los profesionales de la danza de la región amplían sus celebraciones por el Día Internacional de la Danza a un mes completo de actividades. El programa oficial es auspiciado y patrocinado por el Consejo Regional de la Cultura y las Artes y la municipalidad de Valdivia a través de su Corporación Cultural, y coordinado por la Escuela de Danza Valdivia y el Ballet Municipal de Cámara de Valdivia. Clase abiertas

- 2: danza infantil / 11 hrs. / jardín infantil Campanita
- 3: danza infantil / 11 hrs. / jardín infantil Esperanza
- 6: danza árabe infantil / 16 hrs. / Estudio Danza Árabe Isis
- 8: baile entretenido adulto mayor / 16.30 hrs. / lado sala Ainilebu
- 8: danza árabe juvenil / 16 hrs. / Estudio Danza Árabe Isis
- 9: danza árabe técnica egipcia / 20 hrs. / sala Ainilebu
- 16: salsa y merengue / 17.30 hrs. / anfiteatro frente casino de juegos
- 16: afro, rescate de la corporalidad / 18.30 hrs. / a. frente casino de juegos
- 17: tango / 19 hrs. / sala Ainilebu
- 17: danza contemporánea / 17.30 y 18.30 hrs. / a. frente casino de juegos
- 17: introducción al flamenco / 18 hrs. / sala Ainilebu
- Clases interactivas de danza infantil
- 8: Escuela México / 14 hrs.
- 16: Escuela Teniente Merino / 14 hrs.
- 16: Escuela El Laurel / 14 hrs.
- 17: Escuela de Música Juan Sebastian Bach / 15 hrs.
- Itinerancia de estudios y talleres de danza en colegios
- 16: Escuela Teniente Merino / 12 a 13 hrs.
- 21: Escuela Alemania / 12 a 13 hrs.
- 24: Escuela Juan Sebastian Bach / 12 a 13 hrs.
- 6 horas en Punto 8
- 25: danza infantil / 11 hrs.
- 25: danza contemporánea / 12 hrs.
- 25: danza árabe / 16 hrs.
- 25: danza contemporánea / 17 hrs.

Danza

Funciones de Danza

6: Ballet Municipal de Cámara de Valdivia / 18 hrs. / Aula Magna UACH
 15: Compañías de danza y grupos independientes / 20.30 hrs. / teatro Lord Cochrane
 18: Compañía de Papel / Escuela Angachilla
 29: Función de Gala Mes de la Danza / 19.30 / teatro Lord Cochrane
 Exposición fotográfica de Carlos Fischer
 3 al 9: La Librería de Valdivia
 13 al 18: Río Bueno
 20 al 30: Espacio Punto 8
 Clínica Compañía de Papel
 18 y 19: Barrios San Pedro y Las Ánimas

Audiovisual

Rotativa documental

Durante abril la Oficina de Antropología Audiovisual de la Dirección Museológica UACH programará "Los Valck", de Mariana Matthews (2008). Esta segunda pieza de la trilogía "Los testigos y sus huellas" alude al trabajo que esta familia de fotógrafos hizo retratando a Valdivia y sus habitantes. (Martes a domingo / 11 y 16 hrs. / sala Audiovisual del Museo Histórico y Antropológico UACH / entrada liberada / consultas al fono: 212872)

Cine universitario

Funciones los viernes a las 19 hrs., sábado y domingo a las 16 y 19 hrs. Valor: \$1200 estudiantes, 3ª edad y socios Club de Lectores Diario Austral / \$2000 público gral.

Abril

3, 4 y 5: "La elegida" (Isabel Coixet, EE.UU., 2008, 108 min., drama)
 17, 18 y 19: "Slumdog Millionaire" (Danny Boyle, Inglaterra y EE.UU., 2008, 120 min., drama-comedia)
 24, 25 y 26: "Operación Valquiria" (Bryan Singer, EE.UU. y Alemania, 2008, 120 min., acción-drama)

Mayo

1, 2 y 3: "Sólo un sueño" (Sam Mendes, EE.UU., 2008, 119 min., drama)

Cine de Terror

Su sexta versión trae el Cine de Terror, ciclo que rescata clásicos del género y que es organizado por la municipalidad de Valdivia. (Del 20 al 25 de abril / 18 y 21 hrs. / teatro Lord Cochrane / entrada gral. \$500 / sólo mayores de 18 años)
 20: Dying Breed y Let me right the on in
 21: Dorothy Mills y The deaths of Ian Stone
 22: Eden Lake y Frontier
 23: Kwaider y Martyrs
 24: Farmhouse y Blindness
 25: Rec y Automaton transfusion

Concursos

FNDR en cultura

El Gobierno Regional de los Ríos mantiene abierto su Fondo de Desarrollo Cultural 2009 en dos de sus líneas: Eventos de Interés Regional del 1 al 31 de abril y Microiniciativas Culturales hasta el 30 de noviembre de este año. Fondo dirigido sólo a organizaciones con personalidad jurídica. Más informaciones en www.goredelosrios.cl. Consultas a los fonos 284971-284972-284984 y a los correos electrónicos zreyes@goredelosrios.cl, cbenavides@goredelosrios.cl y sranz@goredelosrios.cl.

Consejo de la Cultura

Hasta el 27 de abril estará abierta la 2ª convocatoria 2009 del Fondo de la Música Nacional del CNCA en las líneas de fomento a la Creación, Producción, Investigación, Realización de Eventos Presenciales, Difusión en Medios de Comunicación Masiva y Establecimientos Educativos y Capacitación Profesional. En abril también hay cierre de algunas de las líneas del Fondart y Fondo Audiovisual. Bases disponibles en www.fondosdecultura.cl. En Valdivia informaciones en Los Robles 202, Isla Teja, fono: 574393.

Festival de Cine de Valdivia

Hasta las 18 horas del 13 de abril se recibirán los trabajos para el diseño del afiche oficial del FICV 2009. Consultas en info@ficv.cl o al teléfono/fax (56) (63) 249073.

Talleres

Dirección de Extensión UACH

Escultura, yoga, pintura, crewell y guitarra conforman la oferta formativa de la Dirección de Extensión UACH para este año. Los talleres tienen un valor mensual de \$15.000. Inscripciones hasta el 9 de abril en Yungay 800, de 9.30 a 12.30 y de 15.00 a 17.30 hrs., o al correo electrónico extension@uach.cl. Más informaciones en www.extensionuach.cl

Taller CCM de Literatura

La poeta y traductora literaria Verónica Zondek dictará nuevamente su taller de literatura CCM. Al igual que en su primera versión, el taller será gratuito y se realizará en la sala Ainilebu por un período de dos meses. El taller está dirigido a personas que cultiven un gusto permanente por la lectura, haciendo énfasis en la comprensión lectora. La modalidad del taller incluye la lectura de cuentos y poemas y la comprensión y análisis de ella. Inicio de clases: 14 de abril, con sesiones los martes y jueves a las 18 horas. Inscripciones: del 1 al 13 de abril. Informaciones en Av. Prat 549, fono: 219690.

Museos

Museo de la Catedral.

Independencia 514, a un costado de la Catedral / fono: 232040 / lunes a sábado de 10 a 13 hrs. / \$500.

MAC-UACH.

Los Laureles s/n, Isla Teja, fono: 221968 / martes a domingo de 10 a 13 y de 15 a 19 hrs. / general \$600; estudiantes UACH, niños y visitas de establecimientos educacionales con entrada gratuita.

Museo Histórico y Antropológico "Mauricio Van de Maele".

Los Laureles s/n, Isla Teja, fono: 212872 / martes a domingo de 10 a 13 y de 14 a 18 hrs. / \$1300 adultos, \$300 niños, \$1000 adultos mayores, \$2500 con derecho a visitar el Museo de la Exploración, estudiantes UACH con credencial gratis)

Museo de la Exploración "Rudolph Amandus Philippi".

Los Laureles s/n, Isla Teja, fono: 293723 / martes a domingo de 10 a 13 y de 14 a 18 hrs. / \$1300 adultos, \$300 niños, \$2500 con derecho a visitar también el Museo Histórico y Antropológico, estudiantes UACH con credencial gratis.

Museo de Sitio Castillo de Niebla.

Fuerte de Niebla s/n, Niebla, fonos: 282084 / Museo atiende de martes a domingo de 10 a 19 hrs. / adultos \$600, tercera edad \$300, niños gratis.

Parque de las Esculturas Guillermo Franco.

Parque Saval, Isla Teja / sólo se paga entrada al parque.





XXVII Concurso Nacional de Pintura
Valdivia y su Río

Hernán Soto León
Valparaíso

Premio Sergio Montecino
Categoría Envío
2009